

## **Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 18.04.2011**

Im Jahre 2011, am 18. April, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

### **Anwesend sind:**

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Egger Dr. Heidi
08. Fill Dr. Raimund
09. Hell Dr. Irene
10. Kemenater Arnold
11. Lobis Mathias
12. Morandell Strozzege Helga
13. Palla Dr. Werner
14. Schullian Dr. Manfred
15. Seppi Lino
16. Sinn Robert
17. Thalmann Dr. Peter
18. Tschimben Gruber Daniela
19. von Stefenelli DDr. Arnold
20. Weis Harald

An der Sitzung nimmt der Gemeindegsekretär Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Thalmann Dr. Peter und Morandell Strozzege Helga ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunter-

## **Verbale della seduta del Consiglio comunale del 18.04.2011**

Nell'anno 2011, il 18 aprile, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Presenti sono:**

ab Pkt. 2/dal p.to 2

ab Pkt. 2/dal p.to 2

ab Pkt. 2/dal p.to 2

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Gertrud Benin Bernard nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono, su proposta della presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Thalmann dott. Peter e Morandell Strozzege Helga.

L'incarico del controllo e la controfirma del

zeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Thalmann Dr. Peter betraut.

#### BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

Die Bürgermeisterin begrüßt zunächst die zur Vorstellung des Projektes zur Sicherung der SS 42 des Mendelpasses, wovon unter Tagesordnungspunkt 2), anwesenden Funktionäre der Landesverwaltung, namentlich den Ressortdirektor Dr. Arch. Josef March, den Direktor des Landesamtes für Tiefbau, Dr. Ing. Valentino Pagani, den Direktor der Landesabteilung Denkmalpflege Dr. Leo Andergassen, sowie den Projektanten, Dr. Ing. Mario Valdemarin.

#### 1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 21.03.2011:

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Thalmann Dr. Peter bestätigt die Richtigkeit der Niederschrift der Sitzung vom 21.03.2011.

Daraufhin meldet sich Herr Seppi Lino zu Wort und verlangt, dass:

- auf der Seite 1. letzter Absatz, die Übersetzung ins Italienische „al diluvio universale a Giappone“ durch folgenden Text ersetzt wird:

*„delle vittime della catastrofe in Giappone“;*

- auf Seite 12, Absatz 5, die Übersetzung ins Italienische „... della Valle „Tumor““ durch die Worte „...della località „Rocchette““ ersetzt wird.

Außerdem sollen auf der Seite 1. letzter Absatz, nach den Worten „eine Schweigeminute im Gedenken“ die Worte „an die Opfer“ eingefügt werden.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig das Protokoll mit den obgenannten Änderungen bzw. Ergänzungen. (Beschluss Nr. 24)

Die Gemeindereferenten Robert Sinn und Dr. Manfred Schullian, sowie das Ratsmitglied Lobis Mathias begeben sich in die Sit-

verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti espresso conalzata della mano al Consigliere comunale Thalmann dott. Peter.

#### PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

La Sindaca saluta innanzitutto i funzionari dell'Amministrazione provinciale il direttore della ripartizione dott. Arch. Josef March, il direttore della ripartizione per le Infrastrutture, dott.ing.Valentino Pagani, il direttore della ripartizione beni culturali dott. Leo Andergassen, nonché il progettista, dott.ing. Mario Valdemarin venuti per presentare ai consiglieri comunali il progetto per la protezione della Strada statale SS 42 sul Passo della Mendola.

#### 1. Approvazione del verbale della seduta del 21/03/2011:

Il membro del Consiglio Thalmann dott. Peter, il quale era stato incaricato con il controllo del verbale, conferma l'esattezza del verbale della seduta del 21/03/2011.

Dopo di ciò il signor Seppi Lino prende la parola e pretende, che:

- sulla pagina 1, ultimo comma viene sostituito la traduzione italiana “al diluvio universale a Giappone“ tramite il seguente testo:

*„delle vittime della catastrofe in Giappone“;*

- sulla pagina 12, comma 5 viene sostituito la traduzione italiana „... della Valle „Tumor““ tramite le parole „...della località „Rocchette““

Inoltre sulla pagina 1, ultimo comma sono da inserire dopo le parole „eine Schweigeminute im Gedenken“ le parole „an die Opfer“ eingefügt werden.

Così il Consiglio comunale approva questo verbale con le suddette integrazioni tramite votazione espresso con alzata della mano con unanimità dei voti. (deliberazione n. 24)

Gli assessori comunali Robert Sinn e dott. Manfred Schullian, nonché il membro del consiglio comunale Lobis Mathias entrano

zung: 20 Anwesende.

**2. Vorstellung des Siegerprojektes zur Sicherung der SS 42 des Mendelpasses durch den Direktor des Landesamtes für Tiefbau, Dr. Ing. Valentino Pagani und dem Projektanten, Dr. Ing. Mario Valdemarin:**

Nach einer entsprechenden Einführung erteilt die Bürgermeisterin das Wort an die Delegation der Südtiroler Landesverwaltung. Amtsdirektor Dr. Ing. Valentino Pagani erläutert sodann das gegenständliche Projekt. Dies erfolgt durch Projektion der verschiedenen Übersichten dieses Projektes auf die Leinwand. Im Sitzungssaal wurde auch das dazu erstellte Modell aufgestellt.

Anschließend werden von Dr. Ing. Pagani die von den Ratsmitgliedern gestellten Fragen beantwortet und alle gewünschten Informationen erteilt.

Zum Projekt nimmt auch Dr. Arch. Josef March Stellung und weitere ergänzende Informationen, insbesondere aus architektonischer Sicht.

Dr. Irene Hell erklärt, dass die Dorfliste Kaltern/Caldaro diesem Projekt nach wie vor mit großen Vorbehalten gegenübersteht. Die dargestellten Projektionen entsprechen teilweise nicht der Wirklichkeit.

Der Direktor der Landesabteilung Denkmalpflege, Dr. Leo Andergassen verweist in seinen Ausführungen auf die Pionierleistung zum damaligen Bau dieser Straße. Er unterstreicht den kulturhistorischen Wert genannter Straße und äußert sich skeptisch zu den vorgestellten Ausbauplänen.

Weis Harald spricht sich gegen die Realisierung dieses Projektes aus. Er meint, dass ein sanfterer Eingriff durchaus möglich sein müsste.

Dr. Ing. Helmuth Ambach vermittelt den Wunsch des Gemeindefachausschusses, wonach die Straße baldigst sicher ausgebaut werden sollte.

Seppi Lino spricht sich ebenfalls für die Si-

nella seduta: 20 presenti.

**2. Presentazione del progetto per la protezione della Strada statale SS 42 sul Passo della Mendola, da parte del Direttore di Ripartizione Provinciale delle Infrastrutture, dott. Ing. Valentino Pagani e da parte del progettista, dott. Ing. Mario Valdemarin:**

Dopo un'adeguata introduzione la Sindaca passa la parola alla delegazione dell'Amministrazione Provinciale. Il direttore d'ufficio dott. ing. Valentino Pagani spiega poi il progetto in oggetto. Questo viene fatto tramite proiezione dei diversi prospetti sullo schermo. Nella sala di seduta è stata depositata anche il relativo ricostruito modello.

In seguito vengono date le informazioni e risposte alle domande desiderate dai singoli membri del Consiglio da parte del dott. ing. Pagani.

Anche dott. arch. Josef March prende posizione e comunica ulteriori informazioni riguardante il progetto, soprattutto dal punto di vista architettonico.

Dott. ssa Irene Hell comunica, che la Dorfliste Kaltern/Caldaro si trova di fronte a questo progetto con grande restrizioni. Le proiezioni esposti non corrispondono in parte alla realtà.

Il direttore della ripartizione provinciale beni culturali, dott. Leo Andergassen rimanda nelle sue comunicazioni alla prestazione pionieristica riguardante la costruzione della via di allora. Egli sottolinea il valore storico culturale della strada e si esprime scettico di fronte a questo progetto.

Weis Harald si esprime contro la realizzazione di questo progetto. Secondo lui sarebbe affatto possibile un imbocco più tenue.

Dott. Ing. Helmuth Ambach comunica il desiderio della Giunta Comunale, secondo il quale la strada sarebbe da ingrandire prossimamente.

Anche Seppi Lino si esprime a favore della

cherung des betreffenden Straßenabschnittes aus, möglichst im Einklang und mit Rücksichtnahme auf den Ensemble-schutz.

Kemenater Arnold meint, dass das vorgestellte Projekt nicht im Einklang mit den Zielen des Ensembleschutzes steht. Demnach sollte die betreffende Unterschutzstellung wenn schon aufgehoben werden.

Nach Anhörung der verschiedenen Meinungen und Stellungnahmen sichert Dr. Arch. March schließlich zu, das Projekt noch einmal zu überprüfen, unter Beiziehung auch des Direktors der Landesabteilung Denkmalpflege, Herrn Dr. Leo Andergassen, zwecks Abklärung bestimmter gestalterischer Aspekte, die in der Diskussion in Frage gestellt wurden.

Mit dieser Zusage des Ressortdirektors Dr. March schließt die Bürgermeisterin die Behandlung dieses Tagesordnungspunktes ab. Sie dankt den Landesfunktionären für ihr Kommen und ihre Ausführungen und verabschiedet sie.

**3. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Sicherungs- und Ausbauarbeiten auf der Mendelpassstraße im Bereich 'Tumortal'“:**

Diese Interpellation wird mit der Behandlung des vorhergehenden Tagesordnungspunktes als bereits beantwortet betrachtet. Somit wird auf diesen Tagesordnungspunkt nicht mehr weiter eingegangen und gleich zur Behandlung des nächst folgenden Punktes geschritten.

**4. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Parkplatzbewirtschaftung am Lido“:**

Der zuständige Referent Schullian Dr. Manfred verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*"Vorausgesetzt, dass*

protezione del relativo tratto di strada, possibilmente in armonia e con rispetto della tutela degli insiemi.

Secondo il signor Kemenater Arnold il presente progetto non è in sintonia con i fini della tutela degli insiemi. Per cui sarebbe da annullare innanzi tutto la relativa protezione della tutela.

Dopo aver sentito i diversi opinioni e prese di posizioni dott. arch. March assicura, di voler esaminare un'altra volta il progetto, insieme con il direttore della ripartizione provinciale beni culturali, dott. Leo Andergassen. Questo per chiarire anche diversi aspetti formali, i quali sono stati messi in discussione durante la presentazione.

Con questa adesione del direttore del dipartimento dott. March la Sindaca conclude il trattamento di questo punto del ordine del giorno. Ella ringrazia i funzionari della Provincia per la loro presenza e le spiegazioni e gli saluta.

**3. Mozione dei membri del Consiglio comunale Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante „i lavori di sicurezza e di ampliamento sulla strada del Passo della Mendola nell'ambito della località "Rocette"“:**

Questa interpellanza viene dichiarata risposta e conclusa in quanto si tratta della stessa faccenda come nel punto del ordine del giorno precedente. Così questo punto del ordine del giorno non viene più toccato e si continua subito con il trattamento del prossimo punto del ordine del giorno.

**4. Mozione dei membri del Consiglio comunale Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante „la gestione dei parcheggi presso il Lido“:**

L'Assessore competente Schullian dott. Manfred legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

- bei der Errichtung der Parkplätze am Kalterer See von Anfang an geplant war, diese auch gebührenpflichtig zu machen,

- man damit dem Ziel einer vermehrten Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel sicher näher käme

- in Zusammenarbeit mit dem Lidopächter und dem Kommandanten der Gemeindepolizei eine neue Regelung der Parkplatzbewirtschaftung ausgearbeitet wurde,

- die Situation im Moment so ist, dass die Parkplätze vor dem Segelverein als blaue Zonen eingetragen sind, die restlichen als weiße,

- die privaten Betriebe am Kalterer See ihre Parkplätze für ihre Kunden ebenfalls unentgeltlich zur Verfügung stellen,

wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:

1. Wird es in Zukunft eine einheitliche Gebührenregelung für die Parkplätze am Kalterer See geben?

2. Wenn ja, wie wird diese ausschauen?

3. Gibt es, nachdem auch die Fraktion St. Josef zum Gemeindegebiet gehört, die Möglichkeit, die Jahresparkkarte, wie sie für das Dorfzentrum gilt, auch für die blauen Zonen vor dem Segelverein gelten zu lassen?“

Gleich anschließend verliest er das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort und übergibt dieses den anwesenden Einbringern der Interpellation. Dieses Schreiben ist folgendes:

„Zu Punkt 1)

Wie bekannt, werden die Parkflächen im Privateigentum von den Eigentümern selbst bewirtschaftet. Dabei besteht keine einheitliche Regelung: für den Parkplatz beim Restaurant Gretl am See wird die erste Stunde nicht berechnet, die 2. Stunde wird mit € 2,00 berechnet und für jede weitere Stunde € 1,00; dabei wird kein Pauschaltarif angewandt.

Für den Parkplatz beim Restaurant

Subito dopo egli legge la lettera con la sua risposta e consegna poi questa ai intervenuti presentatori dell'interpellanza. Questa lettera è la seguente:

„vedasi testo“

*Seegarten wird für alle Nicht-Kunden eine Pauschale von € 5,00 verlangt.*

*Da auch die privaten Parkplätze unterschiedlich bewirtschaftet werden, kann keine einheitliche Gebührenregelung angewandt werden. Gespräche mit den Privateigentümern, die bereits in den letzten Jahren geführt wurden, sind erfolglos verlaufen.*

*Auf dem Parkplatz im Eigentum der Gemeinde werden für den gebührenpflichtigen Zeitraum von 10.00 - 17.00 Uhr nachstehende Tarife berechnet: Euro 0,80 für die Stunde, bei einer Parkdauer von mehr als vier Stunden ein Pauschalbetrag von Euro 4,00.*

*Zu Punkt 2)*

*Aus den genannten Gründen ist somit keine einheitliche Regelung in Aussicht.*

*Zu Punkt 3)*

*Die Jahresparkkarten sind nicht für den Parkplatz vor dem Segelverein vorgesehen, da diese nur für einige Parkplätze (Sölva und Weinterasse) gelten, die sich in unmittelbarer Nähe zum Ortszentrum befinden und von Anrainern, Betriebsinhaber und Angestellten der verkehrsberuhigten Zone zum vergünstigten Preis benutzt werden können. Wenn hingegen unter Jahresparkkarten die digitalen Parkuhren zu verstehen sind, so können diese durchaus benutzt werden (sie müssen vom Inhaber lediglich auf den Parktarif eingestellt werden), haben aber den Nachteil, dass sie die pauschale Parkgebühr (für einen Zeitraum von mehr als vier Stunden) nicht berücksichtigen und daher für den Inhaber mehr Gebühren abbuchen als geschuldet sind.“*

**5. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Untervermietung von gemeindeeigenen Räumlichkeiten an Kalterer Vereine“:**

Der Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz verliest das Schreiben mit der In-

**5. Mozione dei membri del Consiglio comunale Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante „il sub-affitto di locali di proprietà del Comune ad associazioni di Caldaro“:**

Il Vicesindaco dott. Werner Atz legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la se-

terpellation, welche folgende ist:

*"Vorausgesetzt, dass*

*- die Beantwortung unserer Interpellation zur Weitervermietung der Kellerräumlichkeiten des Jugendzentrums Kuba Fragen zu allgemein gültigen Kriterien aufwirft,*

*- im sogenannten „Alten Spital“ mehreren Vereinen von der Gemeinde Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt wurden,*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

*1. Erachtet die Verwaltung es nicht für zweckdienlich, für alle gemeindeeigenen Liegenschaften, die Vereinen zur Verfügung stehen, allgemein gültige Kriterien für die kurzfristige entgeltliche Weitervermietung zu erlassen?"*

Gleich anschließend verliest er das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort und übergibt dieses den anwesenden Einbringern der Interpellation. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„Die Gemeindeverwaltung von Kaltern stellt den örtlichen Vereinen die Räumlichkeiten mittels Miet- und Leihvertrag zur Verfügung.*

*Bezüglich Mietverträge wurde es den Vereinen nicht überlassen selbst über die Untervermietung zu entscheiden, sondern es wurde der Passus mit dem Wortlaut „Die Räume dürfen ausschließlich und für nichts anderes als für die Ausübung der Tätigkeit des genannten Vereines verwendet werden. Sie dürfen ohne das Einverständnis der Gemeinde weder vollständig noch teilweise vermietet, noch für andere Tätigkeiten benutzt werden.“ eingefügt. Somit wurde die Untervermietung an die Zustimmung der Gemeindeverwaltung gekoppelt.*

*Bei den Leihverträgen ist eine Untervermietung gänzlich ausgeschlossen und es ist nur mehr eine Überlassung zum Selbstkostenpreis möglich. Der Wortlaut in den Verträgen ist folgender: „(...) Es ist dem Verein "....." gestattet, die Räumlichkeiten an Organisationen zur Verfügung zu stel-*

guente:

*„vedasi testo"*

Subito dopo egli legge la lettera con la sua risposta e consegna poi questa ai intervenuti presentatori dell'interpellanza. Questa lettera è la seguente:

*„vedasi testo"*

*len, gegen Erstattung eines pauschalen Spesenbeitrages.“*

*Die Gemeindeverwaltung ist der Meinung, dass auch in Zukunft die Untervermietung und Überlassung der Räumlichkeiten im Rahmen der vertraglichen Möglichkeiten in der Eigenverantwortung der Vereine liegen soll.*

*Anders ist die Sachlage bei der Räumlichkeit im Kellergeschoss des „Alten Spital“ Gebäudes. Nach Abschluss der ordentlichen Instandhaltungsarbeiten, soll dieser Raum auch vermietet werden. Die Ausarbeitung der entsprechenden Zugangskriterien soll von der Kulturkommission vorgenommen werden.*

Dr. Egger und Dr. Hell treten aus: 18 Anwesende.

**6. Interpellation des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell vereh. Strozze-ga der „FREIHEITLICHEN PARTEI SÜD-TIROL“ betreffend den „See- und Wanderbus“:**

Der zuständige Referent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Der See- und Wanderbus ist ein wertvolles Mobilitätsprojekt. Allerdings war die letzte Rückfahrgelegenheit vom Kalterer See bisher bereits um 17 Uhr. Dieser Umstand macht die Benützung des Seebusses für viele uninteressant, denn vor allem im Hochsommer verweilen Badegäste gerne länger am See.*

*In diesem Zusammenhang ergehen folgende Fragen:*

*Ist es möglich, mindestens eine zusätzliche Fahrt des Seebusses am späten Nachmittag (18 und 19 Uhr) zu organisieren?*

*1. Wenn ja, bereits für die kommende Saison?*

*2. Ist Ihnen bekannt, ob der See- und Wanderbusses zu einer bestimmten Tageszeit gering ausgelastet ist?*

Dott.ssa Egger e dott.ssa Hell escono: 18 presenti.

**6. Mozione del membro del Consiglio comunale Helga Morandell coniugata Strozze-ga del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante „l'auto-bus per il trasporto di persone al Lago di Caldaro ed il trasporto di viandanti:**

L'Assessore competente dott. Raimund Fill legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

*3. Könnte man diese Fahrt ggf. streichen und für eine Fahrplanänderung (im Sinne von Punkt 1) nutzen, um damit Zusatzkosten zu vermeiden?“*

Gleich anschließend verliest er das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort und übergibt dieses der anwesenden Einbringerin der Interpellation. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„zu Punkt 1)*

*Die letzte Abfahrt vom Kalterer See erfolgt nur in der Nebensaison um 17.00 Uhr, dieses Jahr also in den Zeiträumen 01.05.2011-18.06.2011 und 11.09.2011-09.10.2011.*

*In der Hauptsaison (dieses Jahr vom 19.06.2011 bis zum 10.09.2011) verkehrt der See- und Wanderbus bis 18.00 Uhr.*

*Zwischen dem Kalterer See und Kaltern verkehrt zusätzlich die Linie 130, Tramin - Kaltern - Eppan – Bozen, deren Abfahrten ab St. Josef am See an Werktagen stündlich zwischen 8.37 und 19.37 Uhr, an Feiertagen zweistündlich zwischen 8.07 und 18.07 Uhr erfolgen.*

*zu Punkt 2)*

*Der Fahrplan für Sommer 2011 ist bereits festgelegt, Änderungen können gegebenenfalls erst für die nächste Saison im Jahr 2012 berücksichtigt werden*

*zu Punkt 3) und 4)*

*Auf Grund fehlender Erhebungen ist es der SAD nicht möglich, detaillierte Daten zu den erfolgten Entwertungen und somit zur Auslastung auf besagter Linie zur Verfügung zu stellen. Es sei jedoch festgehalten, dass der Bus im Stundentakt fährt und bereits über die Mittagszeit eine Fahrt entfällt. Weiter ist zu berücksichtigen, dass der Bus auch als „Wanderbus“ genutzt wird.“*

Dr. Egger und Dr. Hell begeben sich wieder in die Sitzung: 20 Anwesende.

**7. Genehmigung der Abschlussrechnung der Gesellschaft Gemeindeblatt Eppan-Kalterer GmbH:**

Subito dopo egli legge la lettera con la sua risposta e consegna poi questa alla intervenuta presentatrice dell'interpellanza. Questa lettera è la seguente:

*„vedasi testo“*

Dott.ssa Egger e dott.ssa Hell rientrano nella seduta: 20 presenti.

**7. Approvazione del conto consuntivo della società „Notiziario comunale Appiano-Caldaro srl“:**

Zuständiger Referent ist Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz. Er verweist auf seine Funktion als geschäftsführendes Mitglied des Verwaltungsrates der Gesellschaft. Deshalb dürfe er an der Beschlussfassung zu diesem Tagesordnungspunkt nicht teilnehmen. Trotzdem werde er nun die zu beschließende Maßnahme erläutern und dann bei der Abstimmung den Sitzungssaal verlassen.

Alsdann vermittelt Dr. Atz die von der Gesellschaft Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH im Einvernehmen mit den beiden Gemeindeverwaltungen getroffenen Maßnahmen zur Eindämmung bzw. zur zukünftigen Vermeidung weiterer Verluste der Gesellschaft. Im Einzelnen sind dies:

„- Abopreis: von 35 Euro auf 39 Euro

- Preis für Halbjahresabonnent: von 20 Euro auf 22 Euro

- Auslandsabo: von 165 Euro auf 169 Euro

- Einkaufspreis der Gemeindeblätter an die Geschäfte: von 0,80 Euro auf 1,00 Euro

- Wortanzeigen Kleinanzeiger: von 0,92 Euro/Wort auf 1,30 Euro/Wort plus 20% Mwst

- Wortanzeigen im Kleinanzeiger Motorfahrzeuge/Liegenschaften von 1,05 auf 1,50 Euro/Wort plus 20% Mwst

- Einzelverkauf Gemeindeblatt: von 1,00 Euro auf 1,20 Euro

- Alle Formatanzeigen Textteil/Anzeigenteil: Preissteigerung von 10 %

- Danksagungen und Jahrestage: werden ab 2011 dieselben Preise wie die Anzeigen haben, d.h. es gibt keinen Rabatt von 10% mehr, d.h. es ist eine Preissteigerung von 20 %

- Für die Rückseite gilt der Textteilpreis zuzüglich 15 %. (Bisher war die Basis für die Rückseite der Anzeigenteilpreis).

- Neu: Für verspätet abgegebene Anzeigen soll ein Mehrpreis von 25 % verrechnet werden.

Il competente assessore è il Vicesindaco dott. Werner Atz. Egli rimanda alla sua funzione di membro esecutivo del Consiglio d'Amministrazione della società. Per questo motivo egli non potrà partecipare alla redazione della deliberazione sotto questo punto del ordine del giorno. Ciononostante egli spiegherà il provvedimento da approvare ed abbandonerà poi durante la votazione la seduta.

Così dott. Atz comunica poi i provvedimenti decisi da parte della società Gemeindeblatt Eppan-Kaltern srl in accordo con entrambe le due Amministrazioni comunali i quali dovrebbero contenere rispettivamente evitare ulteriore perdite della società. Questi sono i seguenti:

„vedasi testo“

- Neu: Für Platzierungswünsche gilt ein Preisaufschlag von 20 %

- Beilagen: Bisher wurden für lose Blätter 0,10 bzw. 0,11 Euro/Stück verrechnet. Jede Seite mehr kostete 0,01 Euro mehr. Eventuelle zusätzlich anfallende Postspesen wurden 1:1 weiterverrechnet.

- Ab 2011 gilt vorerst: 0,19 Euro/Stück für bis zu zweiseitige Beilagen (loses Blatt) und 0,25 Euro/Stück für Broschüren ab vier Seiten. Eventuelle zusätzlich anfallende Postspesen werden wie bisher 1:1 weiterverrechnet.

*Redaktioneller Teil (anvisierte Seiten- und dementsprechend Kosteneinsparungen):*

- Die zulässige Gesamtlänge für wöchentliche Einsendungen der Vereine und Institutionen wurde von 2500 Anschlägen inkl. Leerzeichen auf 1500 Anschläge inkl. Leerzeichen herabgesetzt; die Gesamtlänge für Texte der Gemeinde und politischen Parteien/Gruppierungen auf 2000 inkl. Leerzeichen. Ausnahmen können mit der Redaktion abgesprochen werden, sollten jedoch so selten wie möglich erfolgen.

- Gleichlautende Texte bzw. Texte zum selben Thema dürfen höchstens zwei Mal hintereinander veröffentlicht werden.

- Die Schriftgröße in den farbig hinterlegten Feldern („Kästen“) wurde von 9 auf 8 Punkte heruntersgesetzt und der Zeilenabstand von 10,8 auf 9,6 Punkte.

- Verhandlungen bei den Neuausschreibungen der Verträge (Succus GmbH, Karodruck).“

Nach diesen Erläuterungen treten Dr. Werner Atz, Dr. Heidi Egger und Dr. Peter Thalmann aus: 17 Anwesende.

Alsdann wird von der Bürgermeisterin zur Abstimmung über den vorliegenden Beschlussvorschlag übergeleitet.

Hell Dr. Irene erklärt, dass sich sie und Weis Harald der Stimme enthalten werden, weil es in der Angelegenheit keinen genaueren Durchblick gäbe.

Dopo queste spiegazioni escono dott. Werner Atz, dott.ssa Heidi Egger e dott. Peter Thalmann: 17 presenti.

La Sindaca passa poi alla votazione riguardante la presente proposta di deliberazione.

Dott.ssa Hell comunica per sé e per il signor Weis Harald di astenersi durante la votazione in quanto in questa faccenda mancherebbe la trasparenza.

Die nun folgende Abstimmung bringt folgendes Ergebnis: 15 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Dr. Hell und Weis). Die Abstimmung erfolgte durch Handerheben.

Der gemäß vorbereitetem Entwurf somit gefasste Beschluss ist folgender:

*“1. Die diesem Beschluss als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beiliegende Jahresabschlussrechnung 2010 zu genehmigen und den Verlust des Geschäftsjahres 2010 von insgesamt Euro 85.702,14, welcher zu 50 % durch die Gemeinde Kaltern a.d.W. und zu 50 % durch die Gemeinde Eppan zu tragen ist, durch entsprechende Gesellschaftereinlagen zur Wiederherstellung des Gesellschaftskapitals abzudecken.*

*2. Die Bürgermeisterin pro tempore, Gertrud Benin Bernard, als gesetzliche Vertreterin der Gemeinde Kaltern a.d.W. zu ermächtigen im Namen und in Vertretung der Gemeinde Kaltern an der Gesellschafterversammlung zur Genehmigung der Jahresabschlussrechnung 2010 teilzunehmen.*

*3. Die Ausgabe von insgesamt Euro 42.851,07 dem Ansatz mit der Kodifizierung 2010809 des Haushaltsvoranschlags 2011, Kapitel 200090, Art. 0, „Kapital-einbringung“, - Kompetenz, anzulasten, wo genügend Verfügbarkeit vorhanden ist.*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 25)

Die vorhin Ausgetretenen, nämlich Dr. Atz, Dr. Egger und Dr. Thalmann begeben sich wieder in die Sitzung: 20 Anwesende.

## **8. Genehmigung der Erhöhung der Geschäftsanteile an den Südtiroler Gemeindenverband:**

Die Bürgermeisterin verliest dazu den vorbereiteten Beschlussentwurf und bringt dann diesen zur Abstimmung, nachdem dazu keine Einwendungen gemacht wurden. Der verfügende Teil dieses so verlesenen Beschlussentwurfes lautet wie folgt:

La ora fatta votazione porta poi il seguente risultato: 15 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (dott.ssa Hell e Weis). La votazione viene fatta tramite alzata della mano.

La preparata bozza e così redatta deliberazione è la seguente:

*“1. Di approvare il conto consuntivo 2010, allegato alla presente delibera quale parte essenziale ed integrante e di tener presente che la perdita d'esercizio dell'anno 2010 di Euro 85.702,14, la quale verrà suddivisa in parti uguali tra il Comune di Caldaro s.s.d.v. ed il Comune di Appiano s.s.d.v., sarà coperta tramite un conferimento in denaro degli suddetti soci partecipanti.*

*2. Di incaricare la Sindaca pro tempore, Gertrud Benin Bernard, quale rappresentante legale del Comune di Caldaro s.S.d.V. di partecipare in nome ed in rappresentanza del Comune di Caldaro s.S.d.V. all'assemblea generale degli soci per l'approvazione del conto consuntivo 2010.*

*3. Di imputare la spesa di complessivi Euro 42.851,07 allo stanziamento di cui alla codifica 2010809 del bilancio di previsione 2011, capitolo 200090, art. 0, „Conferimenti di capitale“ - competenza, dove esiste sufficiente disponibilità.*

- omissis - “(deliberazione n. 25)

Rientrano nella seduta i prima usciti dott. Atz, dott.ssa Egger e dott. Thalmann: 20 presenti.

## **8. Approvazione dell'aumento della quota di partecipazione al Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano:**

La Sindaca legge la preparata bozza di deliberazione e porta poi questa alla votazione, dopoché non ci sono più delle obiezioni. La parte dispositiva della così preparata e letta bozza di deliberazione è la seguente:

„1. die Einzahlung des Differenzbetrages in Höhe von 474,18 Euro für die Gesellschaftsanteile beim Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft durchzuführen.

2. Die Ausgabe von insgesamt Euro 474,18 dem Ansatz mit der Kodifizierung 1010808 des Haushaltsvoranschlags 2011, Kapitel 100080, Art. 99, „Verschiedene außerordentliche Lasten,, - Kompetenz, anzulasten, wo genügend Verfügbarkeit vorhanden ist.

- omissis - „

Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit. (Beschluss Nr. 26)

### **9. Konzessionvergabe des Dienstes für die Feststellung und die Einhebung der Werbesteuer und der Gebühr für die öffentliche Plakatierung. Genehmigung des Auflagenheftes:**

Zuständiger Referent ist wiederum Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz. Dieser unterbreitet die zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereiteten Unterlagen, indem er über die wesentlichen Punkte des Auflagenheftes informiert. Nach diesen Informationen und nach Beantwortung der von Ratsmitgliedern gestellten Fragen wird der Beschlussvorschlag zur Abstimmung gebracht. Der verfügende Teil desselben ist folgender:

„1. Den Dienst für die Feststellung und Einhebung der Werbesteuer und der Gebühr für die öffentliche Plakatierung im Konzessionswege mittels Aufgeld für die Dauer von 5 Jahren ab 01.07.2011 zu vergeben.

2. Das der Ausschreibung zu Grunde liegende Aufgeld mit 30% festzulegen.

3. Den gegenständlichen Dienstes gemäß Art. 30 des GvD 163/2006 nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 83 des GvD 163/06 auszuschreiben und zum Verfahren folgende Firmen einzuladen:

- ABACO S.p.A., Via Fratelli Cervi 6 - 35100 Padova

- EQUITALIA Trentino Alto Adige-Südtirol Spa, Duca-d'Aosta-Str. 53, 39100 Bozen;

„1. di eseguire il versamento per l'importo della differenza, che ammonta a 474,18 euro, della quota di partecipazione al Consorzio dei Comuni Società cooperativa.

2. Di imputare la spesa di complessivi Euro 474,18 allo stanziamento di cui alla codifica 1010808 del bilancio di previsione 2011, capitolo 100080, art. 99, „Oneri straordinari diversi“ - competenza, dove esiste sufficiente disponibilità.

- omissis - “

La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti. (deliberazione n. 26)

### **9. Affidamento in concessione del servizio per l'accertamento e la riscossione dell'imposta sulla pubblicità e dei diritti sulle pubbliche affissioni. Approvazione del capitolato d'oneri:**

Il competente assessore è di nuovo il Vice-sindaco dott. Werner Atz. Egli sottopone la documentazione preparata per questo punto del ordine del giorno, leggendo i punti essenziali del relativo capitolato d'oneri. Dopo queste informazioni e dopo la risposta delle domande fatte dai singoli consiglieri comunali la proposta di deliberazione viene portata alla votazione. La parte dispositiva della bozza di deliberazione è la seguente:

“1. Di affidare in concessione ad aggio la gestione del servizio per l'accertamento e la riscossione dell'imposta comunale sulla pubblicità e del diritto sulle pubbliche affissioni per la durata di 5 anni dall'01.07.2011.

2. Di fissare l'aggio a base d'asta nel 30%.

3. Di appaltare il servizio in questione ai sensi dell'art. 30 del d.lgs. 163/2006 col sistema dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'articolo 83 del d.lgs.163/06 e di invitare le seguenti ditte:

- ABACO S.p.A., Via Fratelli Cervi 6 - 35100 Padova

- EQUITALIA Trentino Alto Adige-Südtirol Spa, Via Duca-d'Aosta 53, 39100 Bolzano;

- GEAP S.p.A., Via Fratelli Cervi 6, 35100 Padova  
- I.C.A. - IMPOSTE COMUNALI AFFINI S.r.l., Via Donizzetti 1, 00198 Roma  
- SÜDPLA S.r.l., Kravogl Str. 2, 39012 Meran

4. Das diesem Beschluss als integrierender Bestandteil beiliegende Auflagenheft zu genehmigen.

5. Die Bürgermeisterin mit der Ausschreibung des Dienstes und allen damit zusammenhängenden Obliegenheiten zu beauftragen.

6. Festzuhalten, dass die Vergabe der Konzession mittels Beschluss des Gemeindevorschusses erfolgt.

7. Festzuhalten, dass die Bestimmungen des beiliegenden Auflagenheftes als wesentliche Bedingungen in den Konzessionsvertrag aufgenommen werden müssen.

8. Festzuhalten, dass es gilt diesen Beschluss dem Regierungskommissariat zu übermitteln.

9. Diesen Beschluss im Sinne Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L) für unverzüglich vollstreckbar zu erklären.

- omissis - „

Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit. (Beschluss Nr. 27)

### **10. 3. Ergänzung des Programmes für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2011:**

Nach den Ausführungen des zuständigen Gemeindeforsten Robert Sinn fasst der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgende Beschluss:

„1. Das Programm für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2011 wie folgt zu ergänzen: Realisierung des Radweges „Boos“ (Betrag des Projektes € 20.000,00): Das Projekt wurde vom Forstinspektorat Bozen I ausgearbeitet und die Arbeiten werden vom genannten Amt ausgeführt. Die Vergabe der Arbeiten wird dem Tourismusverein Kaltern übertragen, nachdem dieser für dieses Bauvorhaben einen Landesbeitrag von € 10.000,00 erhält. Die Differenz übernimmt die Gemeinde Kaltern in Form eines Beitrages.

- GEAP S.p.A., Via Fratelli Cervi 6, 35100 Padova  
- I.C.A. - IMPOSTE COMUNALI AFFINI S.r.l., Via Donizzetti 1, 00198 Roma  
- SÜDPLA S.r.l., Via Kravogl 2, 39012 Merano

4. Di approvare il relativo capitolato allegato alla presente delibera quale parte integrante.

5. Di incaricare la sindaca dell'appalto del servizio e di eseguire tutte le funzioni inerenti.

6. Di prendere atto che l'assegnazione della concessione viene effettuata con delibera della Giunta.

7. Di prendere atto che le disposizioni dell'allegato capitolato devono essere inserite quali clausole essenziali nel relativo contratto-concessione.

8. Di prendere atto che la presente delibera deve essere inoltrata al Commissariato del Governo.

9. Di dichiarare la presente delibera quale immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (DPR del 01.02.2005 n. 3/L)

- omissis - “

La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti. (deliberazione n. 27)

### **10. 3a integrazione del programma dei lavori pubblici per l'anno 2011:**

Dopo le spiegazioni del competente assessore Robert Sinn il Consiglio redige sotto questo punto del ordine del giorno, espresso con alzata della mano con unanimità dei voti, la seguente deliberazione:

“1. Di integrare il programma per i lavori pubblici per l'anno 2011 come segue: realizzazione della pista ciclabile “Boos” (importo del progetto € 20.000,00): Il progetto è stato elaborato dall'Ispettorato Forestale Bolzano I ed i lavori verranno eseguiti da questo ispettorato. L'appalto dei lavori viene trasferito tramite convenzione all'Azienda di Turismo di Caldaro, in quanto quest'ultima riceverà un contributo provinciale di € 10.000,00. Per la differenza il Comune di Caldaro concederà un contributo all'Azienda di Turismo.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 28)

**11. Entdomänisierung der Grundparzellen 6783, 6784 und 6785/1, K.G. Kaltern (Kuchlweg), „öffentliches Gut-Straßen“:**

Auch dieser Tagesordnungspunkt wird von Herrn Robert Sinn, seines Zeichens zuständiger Referent, vorgetragen und erläutert. Nachdem im Beschlussentwurf von Überführung genannter Grundparzellen vom „öffentlichen Gut-Straßen“ in „gewöhnliches Vermögensgut“ die Rede ist, wird auf Verlangen von Frau Dr. Hell die Bezeichnung „gewöhnliches Vermögensgut“ durch die Bezeichnung „unverfügbares Vermögen“ ersetzt.

Der so geänderte Beschlussentwurf wird dann zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeinhelligkeit. Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist also folgender:

*„1. Die gemeindeeigenen Gp.en 6784 und 6785/1, K.G. Kaltern, in E.Zl.2259/II, im Ausmaß von 6.316m<sup>2</sup> und 5.715m<sup>2</sup> sowie die gemeindeeigene Gp. 6783 K.G. Kaltern in E.Zl.2258/II im Ausmaß von 2.054m<sup>2</sup>, aus den in den Prämissen dieses Beschlusses angeführten Gründen zu entdomänisieren und diese dem unveräußerlichen Vermögen der Marktgemeinde Kaltern zuzuschreiben.*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 29)

**12. Entdomänisierung der Grundparzellen 6845 und 6846, K.G. Kaltern (Rotentorweg) - „öffentliches Gut-Straßen“:**

Der vom Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, gefasste Beschluss ist folgender:

*„1. Die gemeindeeigenen Gp.en 6845 e 6846, K.G. Kaltern, in E.Zl.2259/II, im Ausmaß von 6.819m<sup>2</sup> und 16.263m<sup>2</sup>, aus den in den Prämissen dieses Beschlusses angeführten Gründen zu entdomänisieren und diese dem unveräußerlichen Vermö-*

- omissis - “(deliberazione n. 28)

**11. Sdemanializzazione delle particelle fondiarie 6783, 6784 e 6785/1, C.C. Caldaro (Kuchlweg) – „bene pubblico-strade“:**

Anche questo punto del ordine del giorno viene presentato e spiegato dal competente assessore comunale signor Robert Sinn. In quanto della bozza di deliberazione viene parlato da trasferimento delle menzionate particelle fondiarie dal „bene pubblico-strade“ al „bene patrimoniale ordinario“ viene sostituito su richiesta della signora dott.ssa Hell la denominazione „bene patrimoniale ordinario“ tramite la denominazione „patrimonio indisponibile“.

La così modificata bozza di deliberazione viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti. La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

*„1. Di sdemanializzare le pp.ff. 6784 e 6785/1, C.C. Caldaro, in P.T.2259/II, nella misura di 6.316m<sup>2</sup>e 5.715m<sup>2</sup> e la p.f. 6783 in P.T.2258/II nella misura di 2.054m<sup>2</sup>, di proprietà del Comune di Caldaro, in base ai motivi menzionati nelle premesse di questa deliberazione e di trascriverla nel bene non disponibile del Comune di Caldaro.*

- omissis - “(deliberazione n. 29)

**12. Sdemanializzazione delle particelle fondiarie 6845 e 6846, C.C. Caldaro (Rotentorweg) – „bene pubblico-strade“:**

Il Consiglio comunale approva sotto questo punto del ordine del giorno espresso con alzata della mano con unanimità dei voti la seguente deliberazione:

*“1. Di sdemanializzare le pp.ff. 6845 e 6846, C.C. Caldaro, in P.T.2259/II, nella misura di 6.819m<sup>2</sup> e 16.263m<sup>2</sup>, di proprietà del Comune di Caldaro, in base ai motivi menzionati nelle premesse di questa deliberazione e di trascriverla nel bene non di-*

*gen der Marktgemeinde Kaltern zuzuschreiben.*

- *omissis* - „ (Beschluss Nr. 30)

**13. Entdomänisierung der Grundparzellen 6414, 6415, 6417 und 6454, K.G. Kaltern, in Oberplanitzing - „öffentliches Gut-Straßen“:**

Der vom Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, gefasste Beschluss ist folgender:

*„1. Die gemeindeeigenen Gp.en 6414, 6415, 6417, K.G. Kaltern, in E.ZI.2258/II, im Ausmaß von 3293 m<sup>2</sup>, 223 m<sup>2</sup> und 2072 m<sup>2</sup>, sowie Gp. 6454, K.G.Kaltern, in E.ZI.2528/II, im Ausmaß von 3224 m<sup>2</sup>, aus den in den Prämissen dieses Beschlusses angeführten Gründen zu entdomänisieren und diese dem unveräußerlichen Vermögen der Marktgemeinde Kaltern zuzuschreiben.*

- *omissis* - „ (Beschluss Nr. 31)

**- Allfälliges:**

- Hell Dr. Irene fragt, ob es von der Telecom schon eine Antwort bezüglich Ermöglichung der Unterbringung der öffentlichen Toiletten im Gebäude der Telecom neben der Grundschule gibt.

Die Bürgermeisterin sichert zu, diese Frage per E-mail zu beantworten. Allenfalls will sie an die Telecom AG noch einmal schreiben.

Eine weitere Frage von Frau Dr. Hell betrifft die Zahlung an eine/einen Bedienstete/n für nicht genossenen Urlaub. Sie möchte wissen, ob dies rechtlich zulässig ist.

Auch diese Frage will die Bürgermeisterin schriftlich beantworten.

Eine andere Frage von Frau Dr. Hell, die laut Bürgermeisterin ebenfalls schriftlich beantwortet wird, betrifft den Stromanschluss für das Lido am Kalterer See. Frau Dr. Hell möchte wissen, ob es diesbezüglich Verantwortliche gibt und wie es möglich sein konnte, dass die Anlagen ohne

*sponibile del Comune di Caldaro.*

- *omissis* - “(deliberazione n. 30)

**13. Sdemanializzazione delle particelle fondiarie 6414, 6415, 6417 e 6454, C.C. Caldaro, a Pianizza di Sopra - „bene pubblico-strade“:**

Il Consiglio comunale approva sotto questo punto del ordine del giorno espresso con alzata della mano con unanimità dei voti la seguente deliberazione:

*„1. Di sdemanializzare le pp.ff. 6414, 6415 e 6417, C.C. Caldaro, in P.T.2258/II, nella misura di 3293 m<sup>2</sup>, 223 m<sup>2</sup> e 2072 m<sup>2</sup>, nonché la p.f. 6454, C.C. Caldaro, in P.T. 2528/II, nella misura di 3224 m<sup>2</sup>, di proprietà del Comune di Caldaro, in base ai motivi menzionati nelle premesse di questa deliberazione e di trascriverla nel bene non disponibile del Comune di Caldaro.*

- *omissis* - “(deliberazione n. 31)

**- Varie ed eventuali:**

- Hell dott.ssa Irene chiede, se esiste già una risposta da parte della Telecom riguardante la possibilità di collocamento dei gabinetti pubblici nell'edificio della Telecom vicino la scuola elementare.

La Sindaca assicura di rispondere su questa domanda tramite E-mail. Semmai scriverà un'altra volta alla Telecom spa.

Un'altra domanda da parte della signora dott.ssa Hell riguarda il pagamento ad un/a impiegato/a per il congedo ordinario non usufruito. Vorrebbe sapere se questo è legittimo.

Anche questa domanda vuole rispondere la Sindaca per iscritto.

Un'altra domanda da parte della signora dott.ssa Hell, la quale viene risposta dalla Sindaca per iscritto, riguarda l'allacciamento alla rete elettrica per il Lido al Lago di Caldaro. Signora dott.ssa Hell vorrebbe sapere chi sono i responsabili e come mai è possibile, che gli impianti sono stati col-

Stromanschluss abgenommen werden konnten.

Was die Frage von Frau Dr. Hell zur Initiative „Bibliothek Lido“ betrifft, wird vom Referenten Robert Sinn erklärt, darüber erst noch mit dem Pächter des Lido reden zu müssen.

- Weis Harald stellt Fragen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen, die vom Gemeindevorstand seit der letzten Sitzung des Gemeinderates gefasst bzw. getroffen wurden. Die Bürgermeisterin bzw. die zuständigen Mitglieder des Gemeindevorstandes geben die gewünschten Auskünfte und Informationen.

- Andergassen Erwin verweist auf die Notwendigkeit zur Beleuchtung der Mendelstraße im Abschnitt Altenheim-Andergassen Walter. Dies sollte als Vorhaben in die Prioritätenliste der öffentlichen Arbeiten aufgenommen werden.

- Kemenater Arnold fragt unter anderem nach, ob mit der Militärbehörde bezüglich des geplanten Militärschießstandes schon gesprochen wurde. Laut Bürgermeisterin sei dies bis dato noch nicht geschehen.

- Morandell Strozzege Helga möchte wissen, ob die gesamte Länge des in der Lokalität Ziegelstadel gelagerten Brennholzes für die Zuweisungen an die Nutzungsberechtigten bereits reserviert ist. Auf diese Frage antwortet Andergassen Erwin, dass noch nicht alles reserviert ist, voraussichtlich aber die gesamte Menge benötigt wird.

- Am Ende der Sitzung verteilt die Bürgermeisterin an die Ratsmitglieder noch je eine Ausgabe des von Dr. Giuseppe Negri verfassten Leitfadens für den Gemeindeverwalter in der Autonomen Region Trentino-Südtirol. Für Herrn Seppi Lino wird noch eine italienische Ausgabe besorgt und ihm zugeleitet.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

laudati senza l'allacciamento alla rete elettrica.

Per quanto riguarda la domanda da parte della dott.ssa Hell riguardante l'iniziativa "biblioteca Lido", viene spiegato dall'assessore Robert Sinn, di dover parlare prima ancora con l'affittuario del Lido di Caldaro.

- Weis Harald fa domande su diversi deliberazioni e decisioni, le quali sono state redatte rispettivamente fatte dalla Giunta comunale sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale. La Sindaca rispettivamente i competenti membri della Giunta comunale danno le informazioni e spiegazioni desiderate.

- Andergassen Erwin rimanda alla necessità riguardante l'illuminazione della Via Mendola nel tratto Casa Riposo-Andergassen Walter. Questo progetto sarebbe da assumere nella lista delle priorità dei lavori pubblici.

- Kemenater Arnold fa la domanda, se è già stato parlato con l'esercito riguardante il progettato poligono militare.

Secondo la Sindaca questo fino ad oggi non è stato avvenuto.

- Morandell Strozzege Helga vorrebbe sapere, se tutta la legna già preparata e depositata nella località Ziegelstadel è riservata a persone autorizzate o se sono ancora acquistabili. Su questa domanda risponde Andergassen Erwin e conferma, che non tutta la legna preparata è riservata ma che probabilmente tutta viene ancora adoperata.

- Alla fine della seduta la Sindaca distribuisce ai membri del Consiglio comunale ancora una edizione del prontuario redatto dal dott. Giuseppe Negri per gli amministratori comunali della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige. Per il signor Seppi Lino viene organizzato un'edizione in lingua italiana.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Ende der Sitzung: 21.35 Uhr

Fine della seduta: ore 21.35

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

Letto, confermato e sottoscritto

DIE VORSITZENDE:  
Gertrud Benin Bernard

La presidente:  
f.to Gertrud Benin Bernard

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Il segretario:  
f.to Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Dr. Peter Thalmann

visto: il consigliere comunale:  
f.to Peter dott. Thalmann

Per la traduzione (tranne le parti dispo-  
sitive delle delibere):  
Heinz Fissneider